

Emboîtage
vue extérieure



Emboîtage
vue intérieure



*Le
Chant
des
chants*

traduit de l'hébreu

par

Henri Meschonnic

illustré par

Lucien Dujardin



Rechant tes chants — qui est de Salomon —
Ame d'oiseau à boire — avec des baisers de sa
bouche — car tes jouissances sont suaves —
meux que du vin —
L'oiseau — de tes jouissances est bonne
ou oiseau — éprouve. Le nom —
d'un — les filles t'aiment —
Prends-moi — après toi, nous courrons — dans
tes chambres — Le roi m'a enlevé — dans
serais en joie — nous serons en cris et nous
nous nous rappellerons tes jouissances — mieux que
du vin — ils sont dans le vin — ceux qui
t'aiment —
Noire je suis — et belle à voir — filles
de Jerusalem —
Paralle aux tentes de Cédar —
parmi les tentes — de Salomon —
Ne considère pas — que je suis si noire —
c'est le soleil — qui m'a desséchée —
mes après moi — les fils de ma mère se sont enlevés
ma reine et moi — je n'ai pas gardé les viges —
Raconte-moi — les que mon âme — a aimé
n'ai tu, même aux champs — ou
tu coucheras les bêtes quand ce sera moi —
Parle que je ne suis pas
parle à ces enfants — près — des trou-
peaux de tes compagnons —
Si toi — tu ne sauras pas — la plus belle
entre les femmes —
Sous toi — sur les terres du
lédal — et même aux champs — les jeunes châtains
aux champs — près — des berceaux de ceux qui m'aiment —
d'une femme — parmi les chars de Saba —
je t'ai comparée — mon amour —
Tes yeux étaient brillants à voir — parmi les cerilles
ton cou — parmi les sabaïtes —
Les cerilles d'or — nous ferons pour toi
non — des fleurs d'or —
Jusque chez le roi — dans son enclos
mon mari — a donné son séjour —
Un sachet de myrte — est mon âme — pour moi
entre mes seins — il passera la nuit —
Une grappe de baies — est mon âme — pour moi
parmi les vignes — de Eui-Soud —
Mais tu es belle — mon amour — mais tu
es belle — les yeux de colombes —
Mais tu es — beau mon âme — ou tu es doux
mon âme — est un joyau —
Les peintres de nos maisons — sont des cédars
nos tentes — sont des cyprès —



Je suis _____ le narrateur du Sonnet _____ la rose
des vallées

Parille à une rose _____ entre les rimes _____
aussi est mon amour _____ entre les filles

Parille à ces personnes _____ parmi les arbres de la forêt
L'ami est mon ami _____ entre les garçons
_____ dans son ombre _____ de ce du

Déjà et me suis assise _____ et son fruit _____
est délicieux à ma bouche

Il m'a trompée _____ dans la maison du dieu _____
et son enseigné au dessus de moi _____ est l'amour _____

Fortifiez moi _____ avec des larmes _____ ranimez-
moi _____ avec des paroles _____ Car je suis _____ malade d'amour

Sur bras gauche _____ sous ma tête _____ et son
bras droit _____ m'embrassera

Je vous ai cultivé _____ filles de Jérusalem _____ par les
berbes _____ ou _____ par les chevilles sautées _____
vous _____ l'amour _____ rebelles vous _____ rebelles
avant quelle oraille

La rose de mon ami _____ vous est lui _____ il
dit _____ Il bondit _____ au dessus des monts
rapides _____ il court _____ au dessus des collines

Mon ami ressemble _____ à un cerf _____ ou
au faon des chevreaux

Voilà c'est lui il surgit _____ par
rière notre mur _____ il observe _____ aux fenêtres
il guille _____ aux bœufes

Mon ami le premier a parlé _____ et m'a dit _____
et toi viens _____ Li de toi _____ mon amour ma belle

Car voilà l'hiver _____ est passé _____ a cessé
elle s'est enfuie

Les fleurs _____ m'a tu au pays _____ le temps
de la chanson _____ est déjà _____
a entendu dans notre pays

Le figuier _____ a poussé ses fruits verts _____
et les pigeons en fleurs _____ ont donné une odeur
et toi viens _____ J'ose toi _____ mon amour ma belle

Ma volonté _____ dans les creux du rocher _____ dans
le secret _____ de la falaise _____ fais-moi voir
ton visage _____ fais-moi entendre _____ la voix
Car ta voix est tendre _____ et ton
visage est beau à voir

Compagnez-moi _____ les rivières _____ les petits
rêveries _____ qui regardent des dignes _____
Et mes rêves _____ sont en fleurs

Mon ami est à moi _____ et moi je suis à lui _____
lui qui rit aux champs _____ parmi les roses

et quand que souffle _____ le jour _____ et que fuient
les ombres _____ Retourne fais-les semblable
mon ami _____ au cerf _____ ou _____ au faon des che-
vreaux _____ au cerf et mangées de chevreaux _____



Sur mon lit pendant les nuits / je
cherche celui que mon âme a aimé
Je l'ai cherché et je ne l'ai
pas trouvé

Je vais me lever et je dois tourner dans la ville
dans les rues et dans les places
je dois chercher celui que mon âme
a aimé Je l'ai cherché et je ne l'ai
pas trouvé

Les gardes m'ont trouvés ceux qui
bâtissent dans la ville
Ces gens que mon âme a aimé
vous l'avez vu?

A peine j'avais passé derrière eux
que j'ai trouvé celui que mon âme
a aimé Je l'ai cherché et je ne le
trouvai pas avant que je l'eusse aimé
à la maison de ma mère et à la chambre
de celle qui m'a portée

Je vous ai vu filles de Jérusalem par les
rues où sont les chemins sauvages
vous l'avez vu sous les saules
vous l'avez vu sous l'amour avant qu'elle devienne

Que est celle qui marche au desert
parallèle à des colonnes de fumée
elle est de tout de myrrhe et de
encens de toute sorte de marisabot?

Vous c'est la lumière de Salomon
sainte brade sont autour
entre les brades d'Israël

Vous êtes au point éprouvés
à la guerre Chaque son épée sur sa
hanche contre la peur pendant les nuits

Un baldaquin s'est fait le roi Salomon
des arbres du Liban

Ses piliers il a fait d'aracou son toit
de son siège de pourpre
son centre est fait d'amour
meux que les filles de Jérusalem

Sortez et voyez filles de Sion le roi Salomon
avec la couronne dont la
couronne sa mère au jour de ses épousailles
et au jour de la joie de son cœur



Vas-tu es belle mon amour — vas-tu es belle —
les yeux sont des colombes — derrière —
l'œil vuide

Ses cheveux — peints au bleu —
peau de saures — qui ont ridée — de la
montagne de Casladi

Ses dents — pareilles au troupeau de biches blanches
qui sont moulées — de la laigonde
— des troues — sont jumelles
— et nully faule — en elles

Pareilles au fil d'écorlate — tes lèvres —
et ta bouche — est belle à voir
— le jour — Pareille à la branche de grenade
— derrière — son voile

Pareil à la tour de Babilon — ton vie —
bâti — pour des fortresses
— Les mille boucliers — y sont
pendus — tous — les uns des autres

Ses deux seins — pareils à deux faces — jumelles
— d'une biche — Les deux ont des champs — parns
la rose

Avant qui souffle — le jour — et que finit
— les ombres — J'irai voir — à la montagne de
la myrrhe — et à la colline — de Tencens

Toute tu es belle — mon amour — et nulle
— en toi —

Aux moi du liban — épouse — esde moi
— du liban tu desherbes

Le regard — du commerce —
l'homme — du sommet du Sator — et de l'hor-
mon — des bords de lions — des
montagnes — de l'épave

Qu'on me prit mon cœur — ma sœur épouse
— un seul de tes yeux — et un seul amour — avec
— de tes colliers

Comme les jeunesse étaient belles — ma sœur
épouse

Comme les jeunesse étaient
— mieux que de voir — et l'odeur
de tes ongles — mieux que tous parfums

Du miel — laisseront l'ombres l'ères — épouse
— Du miel et du lait — plus la
— et l'odeur de tes vêtements
— pareille à l'odeur du Liban

Un jardin fermé — ma sœur épouse
— Une fontaine fermé — une
— source scellée

Des branches — un verger de grenades
— Des fruits de douceur — avec les nard
— Des herbes — avec les nard

Nard — et safran — carne — et cannelle —
— avec — tous arbres à enans
— Myrrhe et aloès — avec
— toutes premières de parfums

Source de jardins — puis — d'eau de
— et qui naissent — du Liban

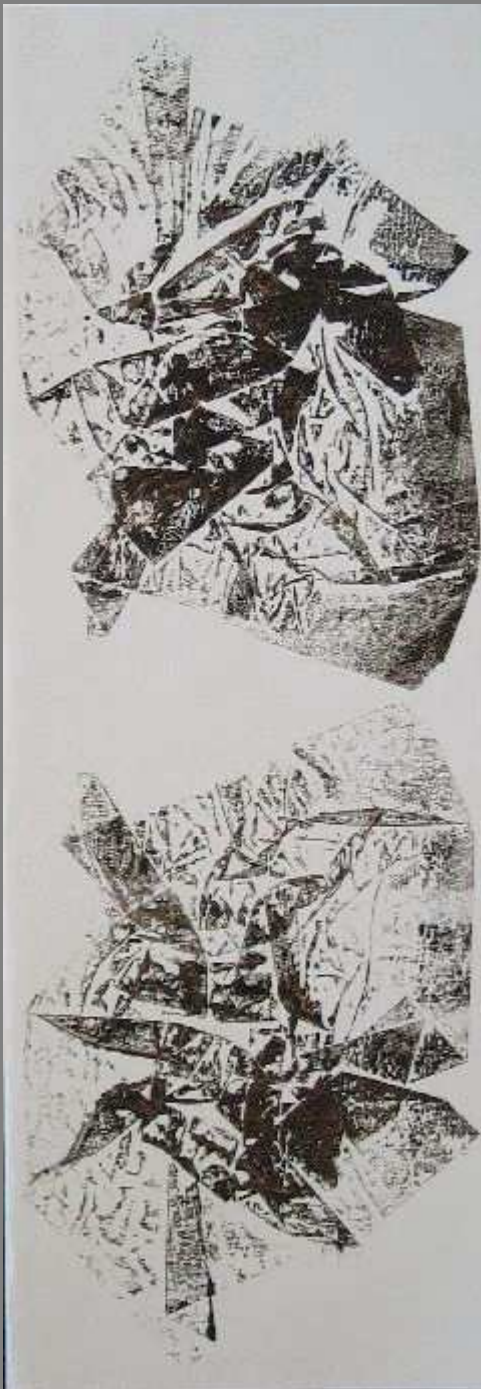
Eselle toi Nord — vers Sud — souffle sur
— mon jardin — les parfums naissent
— Mon ami vendra — dans
— son jardin — et il mangera — ses fruits
— de douceur



Je suis venu dans nos jardins — ma main épouse
j'ai vuille rose myrte — aux miis par
j'ai mangé mon rognon — avec mon
j'ai bu mon lait — avec mon lait
doux et autres vases — dans
Je suis endormi — et mon cœur est vaillé —
la rose — de mon œil qui
frappe — contre moi — ma main mon amour —
— ma colonne ma myrte — parce que ma
tête — est pleine de rose — mes doigts
— de glands de miel
Tu quelle — ma blanche — comment —
la mélange — Tu l'as mes pieds — comment
les autres j' ?
Mon ami — a tendu sa main — par l'ouverture
et mon ventre — et de fumée à caresser
de lui
Mon je me suis levé — pour entrer à ton ami
Et mes mains l'avaient tomber de
la myrte — et mes doigts — de la myrte
pendue — sur — les poignets de la barre
Mon j'ai ouvert — à mon ami — et mon
œil — il est fermé il est posé
— son âme — est sortie à ses mots
— je lui chuchote — et je ne l'ai pas touché
— je l'ai appelé — et il ne m'a pas
répondu
Les gardes sont tristes — ceux qui tournent dans la
ville — ils m'ont frappé ils m'ont blessé
— ils m'ont — arraché ma veste
— les gardes — des remparts
Je suis un adjure — fille de Jérusalem
— à tous étrangers — mon ami
— que les étrangers ont ? — que
je suis — malade à mourir
Qu'est il ton ami de mieux qu'un ami — la
plus belle — à tous les femmes
— Qu'est il ton ami de mieux qu'un
ami — qu'un — tu n'as rien d'adjure ?
Mon ami est rayonnant — et rouge
remarquable — entre six mille
Sa tête — est rouille et sa
— ses boucles — ses cheveux —
— noirs — comme le corbeau
Ses yeux — paraissent à des colombes — sur
les tours de sa
— Elles se baignent — dans un lait
— elles se posent — sur une pléiade
Ses joues — pareilles au portier des parfums —
— des corbeilles — d'épigrammes —
— Ses lèvres — ses mains
— elles laissent tomber — de la myrte pendue
Ses bras — des rouleaux d'or — vertes
— de caladaine —
— Son ventre — un labe à cheval
— rampant — de sautiers
Ses jambes — des pilles de mortire
— jolies — sur des soles de fer
— Ses visages — est pareil au
— Liban — prunier — comme les chênes
Sa bouche — délicate — et lui tout
— délicate —
— Voici mon ami — et c'est mon
compagnon — fille — de Jérusalem —



Cui est alle ton ame _____ la plus belle _____
Dentre les femmes _____ Cui est ton ame ton ame _____
_____ et nous le chercherons _____ aimé toi ? _____
Mon ami _____ est descendu dans son jardin _____
dans les parterres _____ de parfums _____
parfois _____ et à cueillir _____ des roses _____
Je suis à mon ame _____ et mon ame est à moi _____
_____ lui qui mène ceux champs _____ parmi les roses _____
Je es belle mon amour _____ comme Jéro _____
brille à Jear _____ comme Jerusalem _____
sous les enseignes _____ terrible _____ comme les armes _____
Découvre les yeux _____ de devant moi _____ car _____
ils _____ m'ont fait peur _____
peux de cheveux _____ Ses cheveux _____ pareils au trou _____
de Salomon _____ qui ont roulé _____
Ses dents _____ pareilles au troupeau de brebis _____ qui _____
sont moulees _____ de la baignoire _____
_____ et mille dents _____ sont jumelles _____
_____ et mille dents _____ en elles _____
Parille à la main de grenade _____ la joue _____
_____ dernier _____ bon dent _____
Elles sont sourdante _____ reines _____ et quatre _____
vingts _____ concubines _____
_____ et des filles _____ il n'est pas de _____
nombre _____
Elle est la seule _____ ma colombe ma merveille _____
_____ elle est la seule _____ pour sa mère _____
elle est respindissante _____ pour celle qui la mise au _____
monde _____
_____ Les filles l'ont vue _____ et elles ont _____
vante son bonheur _____ reines et concubines _____
_____ et elles ont dit ses louanges _____
Qui est celle qui s'annonce _____ semblable à l'aube _____
resplendissante _____ Belle comme la laine blanche _____
_____ comme le soleil ardent _____
terrible _____ comme les armées sous les enseignes ? _____
Dans un jardin de rose _____ je suis descendu _____
soir _____ la de faire _____ du esprit _____
_____ et la reine a fleurs _____
si les grenades _____ ont portés des fleurs _____
Je ne sais pas _____ mon ame m'a mis _____
_____ sur les chemins _____ de mon peuple privée _____



Priource rebourne _____ Sulamite _____ rebourne
 Meurme _____ et vois le contempleras _____
 Sulamite _____ Que contempleras-tu _____ dans la
 camp? _____ comme dans la _____ d'oeux

Comme les pieds étaient beaux _____ dans les safranés
 sille de priour _____
 semblables à des oeillets _____ oeuvre
 de mains d'artiste _____

Son nombril _____ le bassin de lions _____ le vin
 clair _____ ne manquera pas _____
 son ventre _____ an tas de blé _____
 lorde _____ de mans _____

Ses deux seins _____ pareils à deux saons _____ jumeaux
 d'une bièche _____
 Son cou _____ pareil à la tour d'ivoire _____
 Ses yeux _____ Des diamans à ses
 bon _____ près de la porte _____ de Bêt Bablôm
 son nez _____ pareil à la tour du Liban
 en sentinelle _____ vers Damas _____

Sa tête sur toi _____ pareille au Carmel _____ et
 les flois de sa tête _____ pareils à la pourpre _____
 Un roi _____ est pris dans les treillis _____

Comme tu étais belle _____ et comme tu étais douce _____
 amour _____ dans les carreaux _____

Cette taillè à toi _____ ressemblait à un palmier _____
 et tes seins _____ à des grappes _____

J'ai dit _____ je manderai à un palmier _____
 J'allèprou _____ ses branches _____
 aux grappes de la vigne _____ Et les vains seront-ou _____ pareils
 hôteine _____ pareille aux pommes _____ et l'écueil de ton _____

Et ta bouche _____ pareille au bon vin _____ et de
 vers mon ami _____ droit _____
 qui dorment _____ Et coule _____ au lèvres de ceux _____

Je suis à mon ami _____ et sur moi _____ son
 desir _____

Viens mon ami _____ nous sortirons aux champs _____
 nous passerons la nuit _____ dans les villages _____

Nous nous lèverons matin _____ vers les vignes _____
 nous dormas _____ si la digne a fleuri _____
 si nos fleurs se sont ouverts _____ si les graminés _____
 ont poussé des fleurs _____ La _____ je te donnerai mes jours-
 sances _____ à toi _____

Les maraîgnères ont donné une odeur _____ et à nos
 portes _____ toutes douceurs _____ nouvelles _____
 amandines cuites _____ Mon ami j'ai gardé pour toi _____



Qui se fera _____ comme un frêne pour moi _____
beauté _____ les seins de ses seins ?
Comme des basistes _____ je te couronnerai debout _____ je te
regardera pas _____ même _____ on se ne

Je te couronnerai _____ je t'immortaliserai _____ à la maison
de ma mère _____ tu ne apprendras _____
aux yeux d'un _____ je te couronnerai à boire _____ que le
général _____ avec la liqueur _____ de ma

Un bras gauche _____ soit ma tête _____ et son bras
droit _____ m'entourera _____

Je suis et j'ai _____ filles de Jérusalem
l'avez pas _____ l'amour _____ avant qu'elle seuille _____
Qui est celle _____ qui monte _____ du désert _____ pre-
nant appui _____ sur son ami ?
_____ sous le pommeur _____ je t'ai vue elle
_____ la lui mère tu donne naissance _____
_____ là _____ elle qui t'a mise au monde à deux fois
sans _____

Mais moi, comme un sceau _____ sur ton cœur
comme un anneau _____ sur ton bras _____ sur
l'amour _____ est fort comme la mort _____ tu
jalousie _____ est éternelle comme les enfers _____
_____ des flammes _____ des flammes
de feu _____ un brasier de Sodome _____

Faute l'eau _____ ne pourra pas _____ décevoir l'amour
et des fleuves _____ ne l'effaceront pas _____
l'aimer de sa maison _____ pour l'amour _____ tout
le méprisera _____ on le méprisera _____

Nous avons une sœur _____ petite _____ et qui
a n pas _____ de seins _____
sœur _____ que ferons nous _____ pour notre
le jour _____ où l'un portera dalle ?

Si elle est remport _____ nous bâterons sur elle
une robe d'argent _____
Et si elle est porte _____
nous attacherons sur elle _____ une planche de cèdre
Je suis remport _____ et mes seins _____ parais
aux yeux _____

Alors _____ j'ai été à ses yeux _____
pareille à celle qui a troué la paroi _____

Salomon avait une sœur _____ dans Babel Ninive _____
il a donné la sœur _____ aux gardiens _____
par son fruit _____ l'homme _____ font rentrer
mille pièces d'argent _____

Ma sœur à moi _____ est tout ma _____
mon _____ et deux cents _____ aux gardiens de
son fruit _____

De l'habitation des jafins _____ des compagnons
veulent à l'apfel de la voie _____ sous son étendard _____

Fais _____ mon ami _____ et fais-toi semblable au orf
_____ ou au face des étendards _____ au dessous
de montagnes de parfums _____